Tirupperuntuṟai grant, Śaka year 1582

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00017

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00017.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil], Telugu [Telugu]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records an endowment made by Cuppiramaṇiya Tirumalai Cētupati Rakunāta to Ampalattāṭum paṇṭāram for performing pūja in Avudaiyarkoil to honor his ancestors and Tirumalai Nāyakkar.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 **svasti śrī**

śakābdaM 1000 5 100 8 10 2 mēl cellā niṉra **sārvari**-nā**ma-saṁvat·sara**ttu Ut=ta**rā**〈1r2=2〉yaṇattu **māgha-māca**ttu **Apara-pakṣa**ttu**rddasī**yum **Ātitya** vā**ra**mum Aviṭṭa na**kṣa**ttamum civa nā〈1r3=3〉ma-yō**ga**mum peṟṟa **puṇya-kāla**ttu

tirupperuntuṟaiyil Āvuṭaiya-p-parama-cuvāmiyārkku Uṣā-kā〈1r4=5〉la-pūcai-k-kaṭṭaḷai naṭattum paratēci-muttirai-y-āṉa Ampalattāṭum paṇṭāram Avarkaḷukku

〈1r5=5〉 tēvai-nakarātipaṉ cetumūla**rakṣā**turantaraṉ Iramanāta cuvāmi paṟuvata-vattaṉi-y-ammai kāriya-tu〈1r6=6〉rantaraṉ cuppiramaṇiya pātāravinta cēvitaṉ para-rā〈ca〉-ciṅkam para-rāca-cūriyaṉ para-rāca-cēkaraṉ Iravi〈1r7=7〉kula-cēkaraṉ cori-muttu-vaṉṉiyaṉ tuṭṭa-rāyira kaṇṭaṉ cāṭikkāṟar kaṇṭaṉ cāmi-t-tur=ō〈1r8=8〉ki〈〈ya〉〉ḷ miṇṭaṉ Anta〈〈m〉〉para-kaṇṭaṉ Aṭiyār 〈〈v〉〉ēḷaikkāṟaṉ Araica-rāvaṇa-rāmaṉ pañcattu māri paṉu〈1r9=9〉kkuvār kaṇṭaṉ paṭṭa māṉaṅ kāttāṉ paṭṭam param piṭittāṉ tālikku vēli Iravi〈1r10=10〉ya-p puli Iḷañ ciṅkam 〈〈taḷañ ciṅkam〉〉 vīra-veṇ{m}〈〈pā〉〉mālai vaikai vaḷa-nāṭaṉ para-tāḷa-vipāṭaṉ pañca-vaṉṉa-r〈1r11=11〉āya-rāvuttaṉ puvaṉēkavīraṉ vētiyar kāvalaṉ koṭṭam aṭakki vayyāḷi nārāyaṇa〈1r12=12〉ṉ Ivvuḷi pāvaṭi mititt' ēṟuvār kaṇṭaṉ pakai-maṉṉar ciṅkam āttil pācci kaṭaliṟ pācci〈1r13=13〉 catturukkaḷ miṇṭaṉ mēvalar kōḷari vīra-kempīraṉ kīrtti-p piṟatā-paṉ, pakai-nāṭa〈Page 1v〉 〈1v1=14〉 ka cūttira-p piṟatāpaṉ patti mutti-p piṟiyaṉ vīra-la**kṣmi** vic〈〈ai〉〉ya laṭcumi pāykkiya laṭcumi kāntaṉ, ca〈1v2=15〉 rṟpaṉṉa pāṣā vicakṣcaṇaṉ, cakala kuṇa campaṇṇaṉ, caṅkīta cākitya vityā vinōtaṉ, tirumalai narē〈1v3=16〉 ntiraṉ, mecciya cāmit turōkiyaḷ miṇṭaṉ, vīrai vaḷanāṭaṉ, toṇṭiyan tuṟaivaṉ, aṭaikkala〈1v4=17〉 ṅ kāttāṉ, vaṉṉiyarāṭṭan taviḻttāṉ, mūvarāyira kaṇṭaṉ, cāmitturōka veṇṭaiya kāva〈1v5=18〉 laṉ, vīrataṇṭai cēmattalai viḷaṅkiyatāḷiṉāṉ, tu-rairāyaṉ, ceyatuṅkarāyaṉ, vamcātipaṉā〈1v6=19〉 ṉ, tukavūrk kūṟṟattuk kātturāṇa kulōttuṅka cōḻa nallūr kīḻpāl viraiyāta kaṇṭaṉil iruk-〈1v7=20〉 kum taḷavāy cētupati putraṉ srī tirumalaiya cētupati rakunātat tēvar kattākkaḷ

tirumalaināyakka〈1v8=21〉 raiyaṉ avarkaḷukkum taḷavāy cetupati kāttattēvar avarkaḷukkum Eṅkaḷ mātā pitāpitāviṉuṭaiya paṟṟa〈1v9=22〉 kattukkum puṇṇiyamākat taṉmacātaṉap paṭṭayaṅ kuṭuttapaṭi yintap paratēcik kaṭṭaḷaiyi〈1v10=23〉 l cēntu naṭakkiṟa kiṟāmaṅkaḷ veḷḷāmpaṟṟuc cīmai añciraṇṭuc cīmai, ārantāṅkic cīmai, paṭṭukkōṭ〈1v11=24〉 ṭaic cīmai, putukkōṭṭaic cīmai, tiruppattūr cūraikkuṭic cīmai, tērpōkināṭu, muttunāṭu intac cīmaika〈1v12=25〉 ḷilē naṭakkiṟa kiṟāmaṅkaḷ, ēntal, uḷkkiṭai mutalākiyatukkellām paḷvari mutalākiya cakala palavariyaḷum kaṭṭaḷaiyiḷē cērnta maṉuṣar uḷpaṭa kōcālai〈1v13=26〉 vari naṉmāṭuvari, makā navami kiṭāy, ōṭṭuk-iṟatu uramiṟiyil maṟṟu muṇṭākiya pala cillaṟai variyaḷum vēṇṭāmeṉṟu〈1v14=27〉 nām apimāṉattuc caṟuva māṉiyamākak kaṭṭaḷaiyiṭṭa paṭiyiṉālē

nammai Aṭainta maṉuṣar ellām Inta-t taṉma-cā〈1v15=28〉taṉa-p-paṭṭaiya-p-paṭikku Oru cillaṟaikaḷum vārāmal Inta-p puṇṇiyattai paripālaṉam (pa)〈Page 2r〉〈2r1=29〉ṇṇi-p pūṟuvāpūṟuvam naṭanta paṭiyē Uttarōttaramāka naṭappikka-k kaṭavōr ¿a?〈ā〉kavum

Inta-t ta〈2r2=30〉ṉmattai yātāmorutar paripālaṉam paṇṇiṉa pērkaḷ keṅkai-k karaiyilum cētuk karaiyilum Ā〈2r3=31〉yiraṅ kapilai-p pacuvum Āyiram pirāmaṇar k=kuṭumpa-p piṟatiṭṭaiyum Aṉēka kōṭi pūtāṉa kaṉṉi〈2r4=32〉 yātāṉamum paṇṇiṉa puṇṇiyattai Aṭaiya-k kaṭavārākavum Anēka tōṭi civaliṅka piṟatiṭṭai〈2r5=33〉 paṇṇiṉa

puṇṇiyattai<<yum>> Aṭaiya-k kaṭavarākavum Intat taṉmattukku yātoruttar Akitam paṇ〈2r6=34〉ṇiṉa pērkaḷ keṅkai-k karayilum cētukkaraiyilum kārām pacuvaiyum kuruvaiyum māta-〈2r7=35〉 pitāvaiyum koṉṟa tōṣattilē pōka-k kaṭavār ākavum

Ippaṭi cammatittu **srī** tirumalaiya cētupati **raghu**nā〈2r8=36〉**tha** tēvar Āvuṭaiya paramacuvāmiyārk=ku U**ṣā**kāla pūcaik kaṭṭaḷai naṭattum Ampalattāṭum paṇṭāram Ava〈2r9=37〉rkaḷukku **dharmma śāsana**-p paṭṭaiyam kuṭuttōm ippaṭikku ൧

〈2r10=38〉 śrī subhramaṇya tirumalaiya sētupati raghunātha

〈2r11=39〉 **svastir astu** ൧

1. Anuṣṭubh

dānapālanayōr mmaddhyē
dā¡t!〈n〉āt cchreyo 'nupālanam· |
dānāt· svargam avā〈2r12=40〉 pnōti
pālanād acyutam· padam· || ൧

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/27).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 18). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 82–84, item 18.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 20, item 27.